

Table of Contents

Introduction	9
ELEONORA FEDERICI AND VITA FORTUNATI	

1. TRANSLATION AND GENDER: TRAVELLING CONCEPTS

Translating Ang(l)es: Or, the Difference “L” Makes	23
BARBARA GODARD	

Feminists Translating: On Women, Theory and Practice	55
JOSÉ SANTAEMILIA	

The Visibility of the Woman Translator	79
ELEONORA FEDERICI	

Cultural Translation Between the Original Debt and its ‘Late Maturing’	93
SANDRA PLASTINA	

2. TRANSLATING GENDER AND LANGUAGE

Gender and Politeness: an Investigation on Diminutives	105
ANNA DE MARCO	

The Translation of Gender Stereotypes in Advertising	117
VALERIA NARDI	

Is Translation a Gendered Activity?	129
VANESSA LEONARDI	

Translating the Island Mother. Jean Rhys and Linguistic Obeah	141
MANUELA COPPOLA	

3. TRANSLATRESSES AND PRACTICES OF TRANSLATION

Translating a Woman's Voice of the Past. Issues in the Translation of Mothers' Moral Testaments of the Early Seventeenth Century	155
RENATA OGGERO	

'Altering our words to serve our purpose': the Translations of Barbarina Dacre	165
MICHAEL D. CRONIN	

Travelling and Translation: Joyce Lussu as a Feminist Cultural Mediator	177
CLAUDIA CAPANCIONI	

<i>Three Women – A Poem for Three Voices</i> by Sylvia Plath – a Portuguese Version. Can a Monologue be Polyphonic?	189
ANA GABRIELA MACEDO	

4. CROSSING/PERFORMING GENDER

Trans/Gendering Translations? Crossing Gender in Translation.....	205
MIRKO CASAGRANDA	

'He was a woman'. Translating Gender in Virginia Woolf's <i>Orlando</i>	215
ORIANA PALUSCI	

The Film Text as Palimpsest: Translating Women's Gaze from Page to Screen. <i>The Portrait of a Lady</i> as a Case in Point.....	227
ADELINA SÁNCHEZ ESPINOSA AND ELISA COSTA VILLAVERDE	

'No, she said'. A Few Notes on Subtitling Molly Bloom's Monologue in Stricks' <i>Ulysses</i> (1967) and Walsh's <i>Bl.,m</i> (2004)....	237
GABRIELLA CATALINI	

Bibliography	245
Notes on Contributors.....	263
Index	269